

## Kursbezeichnung Trados Studio – Erste Schritte

### Lernziele

Dieser Kurs richtet sich an Anwender, die sich schnell mit Trados Studio vertraut machen möchten, damit Sie vom ersten Tag an produktiv mit der Lösung arbeiten können Hauptthemen:

- Einführung in CAT-Technologien: Was ist ein Translation Memory (TM), was ist eine Termbank?
- Überblick über die Anwendung
- Übersetzen von MS Office-Dateien in Trados Studio mithilfe der gängigsten Funktionen
- Lieferung der fertigen Übersetzung

### Zielgruppe:

Dieser Kurs richtet sich an:

- Übersetzer, die noch nie mit Trados Studio gearbeitet haben und die Lösung von Anfang an produktiv einsetzen möchten
- Übersetzer, die bereits ein bisschen Erfahrung mit Trados Studio haben und ihren Wissensstand über die grundlegenden Produktivitätsfunktionen erweitern möchten

### Voraussetzungen:

Grundlegende Kenntnisse zu PCs, dem Windows-Betriebssystem und MS Word

### Schulungsoptionen:

Dieser Kurs kann wie folgt abgehalten werden:

- Praxisbezogen in einem Schulungsraum; mit Zeit für praktische Übungen während der Schulung
- Live und webbasiert
- E-Learning

## Trados-Zertifizierung:

In diesem Kurs werden die meisten Themen behandelt, die Teilnehmende zum Bestehen der Prüfung „Trados Studio – Erste Schritte“ benötigen.

Mithilfe des Trados™-Zertifizierungsprogramms können Übersetzer und Projektmanager ihren Wissensstand und ihre Trados-Expertise testen. Mit dem Bestehen der Trados-Zertifizierung stellen Sie unter Beweis, dass Sie die weltweit führende Übersetzungstechnologie beherrschen.

Die Trados Studio-Zertifizierung erlangen Sie durch Bestehen der folgenden webbasierten Prüfung:

- Trados Studio – Erste Schritte

Die Prüfungsfragen basieren auf den Inhalten der Schulung „Trados Studio – Erste Schritte“. Wenn Sie diesen Kurs absolviert und entsprechende Praxiserfahrungen gesammelt haben, sind Sie bestens für die Zertifizierungsprüfung vorbereitet.

Die Prüfung beinhaltet 40 Fragen und nimmt 40 Minuten in Anspruch. Teilnehmende melden sich bei Ihrem RWS-Konto an und wählen dann den Bereich „Schulungen“ aus, wo sie die Prüfungen und die dazugehörigen Schulungshandbücher und Beispieldateien finden.

Die Teilnehmenden werden nach Abschluss der Prüfung darüber informiert, ob der Test erfolgreich bestanden wurde oder ob er wiederholt werden muss. Teilnehmende haben bis zu drei Versuche, um die Prüfung zu bestehen. Nach erfolgreichem Abschluss erhalten sie einen Link zu einem digitalen Zertifikat, das zeigt, dass sie die Prüfung bestanden haben.

## Weiterführende Schulungen:

Am Ende dieses Kurses werden Sie über das Wissen verfügen, um schneller mit Trados Studio zu übersetzen und um produktiver zu arbeiten.

## Weitere Informationen:

Für weitere Informationen zu unseren Schulungskursen, Schulungsoptionen, Terminen und Kursgebühren sowie zum Trados-Zertifizierungsprogramm stehen wir Ihnen unter der folgenden Adresse gerne zur Verfügung: [producttraining@rws.com](mailto:producttraining@rws.com).

## Inhalte dieses Schulungskurses

- Einführung in CAT-Technologien, d. h. was sind
  - Translation Memorys (TMs)
- Erster Start und Einrichtung der Anwendung
- Die Benutzeroberfläche im Überblick
  
- Einzeldateien übersetzen (MS Word)
  - Eine Datei zur Übersetzung öffnen
  - Ein Translation Memory anlegen

- Im Übersetzungseditor arbeiten
- Die Schriftgröße im Editor ändern
- Übersetzungen bestätigen und im TM speichern
- Eine bestehende Übersetzung aus dem TM wiederverwenden (exakter Treffer)
- Einen Übersetzungsvorschlag abändern (Fuzzy Match)
- Rechtschreibprüfung
- Formatierung anwenden
- Tags einfügen (QuickInsert)
- Vorschau von Dateien im ursprünglichen Layout
  - Vorschau der Übersetzung in MS Word
  - Vorschau des Dokuments in Echtzeit während der Übersetzung in Studio
- Die Übersetzung speichern
  - Was ist das zweisprachige SDLXLIFF-Format?
  - Speichern der Übersetzung im MS Word-Format zur Auslieferung
- Eine ähnliche Datei durch Anlegen eines Projekts übersetzen
  - Ein Projekt einrichten
  - Navigation durch die Schritte im Projektassistenten
  - Projektstatistiken und Projektumfang: Wiederholungs- und Wiederverwendungsraten ermitteln
  - Nach unübersetzten Segmenten filtern
  - Segmentfragmente aus dem TM abrufen
  - Nach Termini im TM über die Konkordanzsuche suchen
  - Projekteinstellungen anpassen, z. B. Ändern des minimalen Match-Werts
  - Eine Vorlage vom Projekt erstellen, um das Anlegen künftiger Projekte zu beschleunigen
- Ein Projekt zum Übersetzen mehrerer Dateien (PowerPoint und PDF) anlegen
  - Ein neues Projekt basierend auf einer Vorlage anlegen (Projekterstellung in einem Schritt)
  - Detaillierte Projektstatistiken: Den Projektanalysebericht lesen
  - Mehrere Dateien gleichzeitig zur Übersetzung öffnen
  - Sonderzeichen während der Übersetzung einfügen
  - Fehler im Ausgangstext korrigieren
  - Schnell die Segmentierung ändern: Segmente teilen und zusammenführen
  - Sich wiederholende Segmente effektiv handhaben (AutoPropagate-Funktion)
- Termbanken
  - Was sind Termbanken?
  - Eine neue Termbank basierend auf einer Vorlage anlegen
  - Termini während der Übersetzung hinzufügen
  - Termini während der Übersetzung abrufen
- Trados Studio in der Cloud
  - Was ist Trados Studio in der Cloud?
  - Verbinden mit Trados Studio in der Cloud
  - Ein TM in die Cloud migrieren
  - Ein cloudbasiertes Projekt anlegen
  - Dateien aus der Cloud herunterladen
  - Übersetzte Dateien in die Cloud hochladen
- Neuronale maschinelle Übersetzung (NMT)
  - Einen cloudbasierten NMT-Anbieter zu einem Studio-Projekt hinzufügen
  - NMT-Treffer während der Übersetzung abrufen

- NMT-Vorschläge bearbeiten und in Ihrem TM speichern

#### Über RWS

RWS Holdings plc ist ein einzigartiger, weltweit führender Anbieter für technologiegestützte Sprachdienstleistungen, Content und schutzrechtliche Dienstleistungen. Durch die Transformation von Inhalten und die mehrsprachige Datenanalyse – dank unserer einzigartigen Kombination aus Technologie und kulturellem Fachwissen – helfen wir unseren Kunden, ihre Reichweite auszudehnen und überall und in jeder Sprache verstanden zu werden.

Wir wollen weltweites Verständnis ermöglichen. Dazu kombinieren wir ein tiefgreifendes Verständnis lokaler, kultureller Gegebenheiten, unsere Kenntnis der Kundenanforderungen und technisches Know-how. So helfen wir unseren Auftraggebern, mit unseren Dienstleistungen und Technologien Kunden zu gewinnen und zu binden, ansprechende Nutzererlebnisse zu schaffen, behördliche Auflagen einzuhalten und nutzbare Erkenntnisse aus ihren Daten und Inhalten zu gewinnen.

Zu unseren Kunden zählen 90 der Top 100 Marken weltweit, die 20 führenden Pharmaunternehmen und 19 der 20 führenden Patentanmelder. Unser Kundenstamm erstreckt sich über Europa, Asien-Pazifik sowie Nord- und Südamerika. Wir arbeiten in den Bereichen Automobilindustrie, Chemie, Finanzdienstleistungen, Recht, Medizin, Pharmazie, Technologie und Telekommunikation, die wir über mehr als 80 Niederlassungen auf fünf Kontinenten bedienen.

RWS, gegründet 1958, mit Hauptsitz in Großbritannien ist am AIM, dem selbstregulierten Markt der Londoner Börse, notiert (RWS.L).

Weitere Informationen erhalten Sie unter [www.rws.com/de](http://www.rws.com/de).

© 2022 Alle Rechte vorbehalten. Die hierin enthaltenen Informationen sind vertraulich und geschützte Informationen der RWS Group\*.

\* RWS Group bezeichnet RWS Holdings plc im Auftrag und im Namen seiner verbundenen Unternehmen und Tochtergesellschaften.